

EDITORIAL ARIEL, S. A.
BARCELONA

"Rey glorioso, verdadero rey y claridad"

8:1227 de Borselli

I

Historia literaria y textos

LOS TROVADORES

MARTIN DE RIQUER

REIS GLORIOS, VERAIS LUMS E CLARTATZ
(242, 64)

La presente alba de Giraut de Bornelh constituye una de las más bellas joyas de la lírica trovadoresca y es, sin duda alguna, la obra maestra de su autor. Las seis primeras estrofas están en boca del vigia; la última —cuya autenticidad es impugnada por algunos críticos; véase la nota a los versos 31-35— comprende la respuesta del enamorado.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: C, E, F, R, S, T y Munch, lat., 759 (P la atribuye a Gui d'Ussel). Ediciones principales: Crescim, *Manuale*, pag. 212; Appel, *Prov. Chrest.*, pag. 91; Kolsen, I, pag. 342 (LIV); Lommatzsch, *Liederbuch*, pag. 78 (*Leben und Lieder*, I, pag. 28); Anglade, *Anth.*, pag. 81; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pag. 243; Berry, *Florilège*, pag. 206; Serra-Baldó, *Els trobadors*, pag. 147; Cavaliere, *Centò*, pag. 109; Hill-Bergin, *Anthology*, pag. 59 (I, pag. 69); Piccolo, *Primavera*, pag. 74; Viscardi, *Florilégio*, pag. 111. Texto: Kolsen.

a10 a10 b10' b10' C6. *Siete coblas doblas; refranh en el último verso de cada estrofa, menos en la séptima, que se reduce al mot-refranh «alba»* (Frank, 156: 2).

Melodia: Gennrich, 58; Aubry, *Trouvères et troubadours*, pag. 87; Lommatzsch, *Liederbuch*, pag. 431 (*Leben und Lieder*, I, pag. 160); Gérol, *Histoire*, pag. 302; Anglès, *La musica a Catalunya*, pag. 395, y *Cançons*, III, 2, pag. 82 del apéndice. Discos: 8, 13, 14 18 y 22.

I

—Reis glorios, verais lums e clartatz,
Deus poderos, Senher, si a vos platz,
al meu companh statz fizels ajuda;

qu eu no lo vi, pos la nochs fo venguda,

et ades sera l'alba!

II

Bel companho, si dormetz o velhatz,
no dormatz plus, suau vos ressidatz;
qu en orien vei l'estela creguda

I. —Rey glorioso, verdadera luz y claridad; Dios poderoso, señor, si a vos place, sed fiel ayuda a mi compañero, pues no lo vi desde que vino la noche, y pronto llegará el alba.
II. Buen compañero, tanto si dormís como si veláis, no durmáis más, despertaos sua-

10 c'amenat lo jorn, qu'eu l'ai be conoguda,
et ades sera l'alba!

15 III Bel companho, en chantan vos apel;
 no dormatz plus, qu'eu auch chantar l'auzel
 que vai queren lo jorn per lo boschatge
 et ai paor que l'gilos vos assatge
et ades sera l'alba!

20 IV Bel companho, issetz al fenestrel
 e regardatz las estelas del cell!
 Conoisserez si us sui fizels messatge;
 si non o faitz, vosres n'er lo damnatge
et ades sera l'alba!

25 V Bel companho, pos me parti de vos,
 eu no m dormi ni m moc de genolhos,
 ans preiei Deu, lo filh Santa Maria,
 que us me rendes per leial companhia,
et ades sera l'alba!

30 VI Bel companho, la foras als petros
 me prelavatz qu'eu no fos dormilhos,
 enans velhes tota noch tro al dia.
 Era no us platz mos chans ni ma paria
et ades sera l'alba!

vemente; pues en oriente veo crecida la estrella que trae el dia, que bien la he conocido,
 y pronto llegará el alba.
 III. Buen compañero, cantando os llamo; no durmáis más, que oigo cantar al pájaro
 que va buscando el día por la floresta, y tengo miedo de que el celoso os sorprenda, y
 pronto llegará el alba.
 IV. Buen compañero, salid al ventanal y mirad las estrellas del cielo: conoceréis que
 os soy fiel mensajero; si no lo hacéis, vuestro sera el daño, y pronto llegará el alba.
 V. Buen compañero, desde que me separé de vos, no he dormido ni he dejado de
 estar de rodillas, rogando a Dios, el hijo de Santa Maria, que me devolviese vuestra com-
 panía leal, y pronto llegará el alba.
 VI. Buen compañero, allí fuera, en la escalinata, me pedíais que no fuera dormilon, sino
 que velase toda la noche hasta el amanecer. Ahora no os placen ni canto ni mi compa-
 ñía, y pronto llegará el alba.

17. En los manuscritos E y R, seguidos por Appel y Crescini, *ensenbas*, en vez de *estelas*.

VII —Bel dous companh, tan sui en ric sojorn,

qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,

car la gensor que anc nasques de maire

tenc et abras, per qu'eu non prezai gaire

lo fol gilos ni l'alba.

35

VII. —Dulce buen compañero, estoy en tan deliciosa compañía, que quisiera que nunca más hubiera alba ni día, pues poseo y abrazo a la más gentil que nació de madre, por lo que no me importan nada ni el necio celoso ni el alba.

31-35. Esta estrofa se halla sólo en los manuscritos R y T, y por esto Kolsen la considera apócrifa y la relega al aparato crítico. Appel y Crescini la editan como auténtica. K. Lewent insiste en el carácter apócrifo de esta preciosa estrofa en «*Annales du Midi*», LI, 1939, pág. 424, nota I. María Picchio Simonelli, *Bernart de Ventrac*, págs. 196-207, ha aducido nuevos y serios argumentos contra su autenticidad: sostiene que la poesía de Giraut de Bornelh (reducida a las estrofas I a VI) es un alba religiosa, en cuyos conceptos pesa el influjo de la liturgia, sobre todo de los cantos matutinos, y que en el verso 14 el *gilos* es el diablo (*zelosus* en Rabano Mauro, Pablo Diacono, etc.). Esta palabra hubiera sugerido a un anónimo retundidor la composición de la estrofa VII, que da al contexto de toda la poesía amoroso profano. A pesar de tan cenida argumentación, hay que admitir que, en una composición provenzal de fines del siglo XII, es muy difícil que el término *gilos* no sugiera al auditor contemporáneo el concepto de «marido celoso», siem- pre presente en el alba profana amorosa.